

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE MAĐARSKE O UNAPREĐENOJ STRATEŠKOJ SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o unapređenoj strateškoj saradnji u oblasti odbrane, koji je potpisan u Paliću, dana 20. juna 2023. godine, u originalu na srpskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o unapređenoj strateškoj saradnji u oblasti odbrane, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE MAĐARSKÉ
O UNAPREĐENOJ STRATEŠKOJ SARADNJI
U OBLASTI ODBRANE

Vlada Republike Srbije i Vlada Mađarske (u daljem tekstu: „Strane”),
imajući u vidu jednoglasno iskazan interes Strana za jačanje mira i stabilnosti u regionu i da je od izuzetne važnosti da se unaprede dobrosusedski odnosi u duhu Završnog akta Konferencije o bezbednosti i saradnji u Evropi (u daljem tekstu: „OEBS”), zaključenog u Helsinkiju 1. avgusta 1975. godine (Helsinški završni akt) i Pariske povelje za Novu Evropu, zaključene pod okriljem OEBS 1990. godine,
potvrđujući posvećenost ciljevima i principima Povelje Ujedinjenih nacija, naročito uključujući saradnju u interesu međunarodnog mira i bezbednosti i ističući saglasnost Strana da će nastojati da izbegavaju oružane sukobe,
izražavajući jednoglasno iskazanu nameru Strana da ostvaruju obostrano korisnu stratešku saradnju u oblasti odbrane zasnovanu na uzajamnom uvažavanju i poverenju,
naglašavajući potrebu ostvarivanja sveobuhvatne saradnje putem mera za izgradnju poverenja i bezbednosti,
ističući potrebu za daljim jačanjem postojeće vojne saradnje radi ostvarenja ciljeva Zajedničke bezbednosne i odbrambene politike Evropske unije (u daljem tekstu: „EU”),
jačajući saradnju u oblasti odbrane i bezbednosti između Strana u okviru OEBS,
uzimajući u obzir Ugovor između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o prijateljskim odnosima i saradnji u oblasti strateškog partnerstva, potpisanog u Budimpešti 8. septembra 2021. godine,
sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Cilj i principi saradnje

Cilj ovog sporazuma je dalje proširivanje i produbljivanje saradnje u oblasti odbrane zasnovane na uzajamnom poverenju i zajedničkim vrednostima, u skladu sa principima definisanim u međunarodnim ugovorima, kao i na osnovu Ugovora između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o prijateljskim odnosima i saradnji u oblasti strateškog partnerstva, potpisanog 8. septembra 2021. godine, radi prilagođavanja veoma dinamičnoj bezbednosnoj situaciji koja je puna izazova.

Strane ostvaruju saradnju u oblasti odbrane na osnovu principa ravnopravnog partnerstva i obostrane koristi.

Saradnja u oblasti odbrane saglasno ovom sporazumu, realizuje se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Strana i pravilima međunarodnog prava.

Član 2.

Definicije

Za potrebe ovog sporazuma koristiće se sledeći termini:

1. Godišnji plan saradnje je dokument koji sadrži planirane zajedničke aktivnosti u domenu odbrane koje Strane razmatraju uz godišnja predviđanja,
2. Strana pošiljalac je Strana čije osoblje učestvuje u aktivnosti koja se realizuje na osnovu ovog sporazuma, na teritoriji države druge Strane,
3. Strana primalac je Strana na teritoriji čije države se realizuje aktivnost na osnovu ovog sporazuma,
4. Osoblje označava pripadnike oružanih snaga i civilna lica na službi u institucijama i organima Strana.

Član 3.

Nadležni organi za sprovođenje Sporazuma

- (1) Ministarstva odbrane država Strana su nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma (u daljem tekstu: „Nadležni organi”).
- (2) U cilju realizacije ovog sporazuma, Nadležni organi mogu zaključiti ugovore za sprovođenje Sporazuma, protokole i druge posebne aranžmane.

Član 4.

Oblasti saradnje

- (1) Ovim sporazumom uređuje se saradnja između Strana u oblasti:
 1. politike odbrane i bezbednosti na bilateralnom, regionalnom i globalnom nivou,
 2. uprave i organizacije sistema odbrane, planiranja odbrane, upravljanja projektima i projektne saradnje,
 3. vojnoekonomske i vojnotehničke saradnje,
 4. odbrambene industrije,
 5. opremanja naoružanjem i vojnom opremom, istraživanja, razvoja naoružanja i vojne opreme i odbrambenih tehnologija i inovacija u domenu odbrane,
 6. vojne infrastrukture,
 7. transporta trupa i carinskih procedura oružanih snaga država Strana,
 8. multinacionalnih operacija,
 9. komunikacija, elektronskih sredstava, informatičkih sistema, hibridnih pretnji i sajber odbrane,
 10. programa razvoja snaga,
 11. vojne policije,
 12. snaga za specijalne operacije,
 13. suzbijanja i borbe protiv terorizma,
 14. ilegalnih migracija,
 15. zaštite i kontrole vazdušnog prostora,
 16. saradnje vojnih službi bezbednosti,
 17. atomsko-biološko-hemijske odbrane,
 18. razoružanja i kontrole naoružanja,
 19. vojnog obrazovanja i obuke,
 20. zakonske regulative u oblasti odbrane i vojnog prava uključujući i zakonske propise koji utiču na službu u oružanim snagama država Strana,
 21. vojne medicine,
 22. upravljanja budžetskim sredstvima i planiranja budžeta za odbranu,
 23. upravljanja ljudskim resursima i sistema dobrovoljne rezerve u oružanim snagama država Strana,
 24. logističke podrške oružanim snagama država Strana,
 25. vojne istorije, arhiva, izdavaštva i muzeologije,
 26. vojne geografije, meteorologije, kartografije i topografije,
 27. vojnih kulturnih i sportskih aktivnosti,
 28. zaštite životne sredine u vojnim objektima,
 29. upravljanja katastrofama i u kriznim situacijama,

- 30. zaštite od minsko-eksplozivnih sredstava i improvizovanih eksplozivnih naprava,
- 31. saradnje u vezi sa očuvanjem ratnih grobalja i spomen obeležja i
- 32. druge oblasti saradnje od zajedničkog interesa o kojima se Strane ili njihovi Nadležni organi dogovore.

(2) Detalje koji se odnose na pojedinačne oblasti saradnje Nadležni organi mogu regulisati u okviru odgovarajućeg Godišnjeg plana saradnje, ili zaključivanjem ugovora za sprovođenje Sporazuma, protokola i drugih posebnih aranžmana iz člana 3. stav (2) ovog sporazuma, ako prava ili obaveze Nadležnih organa koji su neophodni za sprovođenje navedenih oblasti saradnje nisu obuhvaćeni ovim sporazumom.

Član 5.

Oblici saradnje

Strane sarađuju kroz:

- 1. strateške konsultacije, razmenu iskustava i radne sastanke i uzajamne posete na svim nivoima komandovanja i rukovođenja, uključujući i ekspertski nivo,
- 2. razmenu dokumentacije i informacija,
- 3. učešće na kursovima i školovanju/usavršavanju u vojnoobrazovnim ustanovama,
- 4. učešće na kongresima, konferencijama i seminarima,
- 5. zajedničke vojne vežbe i
- 6. sve druge oblike saradnje o kojima se Strane ili njihovi Nadležni organi dogovore.

Član 6.

Posete

Strane, odnosno njihovi Nadležni organi, u redovnim vremenskim periodima, organizuju uzajamne posete svojih predstavnika na različitim nivoima, u cilju jačanja razumevanja, poverenja i saradnje u skladu sa ovim sporazumom.

Član 7.

Bilateralna saradnja u oblasti odbrane

- (1) Predloge zajedničkih aktivnosti u domenu odbrane koji bi mogli da se uvrste u Godišnji plan saradnje, razmenjuju i koordinišu Nadležni organi do 15. oktobra prethodne godine, radi omogućavanja blagovremene izrade Godišnjeg plana saradnje za narednu godinu.
- (2) Godišnji plan saradnje sadrži podatke o nazivu aktivnosti, datumu i mestu njenog izvođenja i broju lica koja se angažuju na realizaciji konkretne aktivnosti.
- (3) Godišnji plan saradnje se naizmenično potpisuje u zemljama Strana. Nadležni organi mogu da se dogovore i potpišu Godišnji plan saradnje i diplomatskim putem.

Član 8.

Opšte odredbe o zajedničkim vežbama i obuci

Nadležni organi, u skladu sa propisima svojih država, organizuju i sprovode zajedničke vežbe i obuku. Ove vežbe i obuke biće uključene u godišnje operativne planove i planove obuke njihovih oružanih snaga. Konkretna prava i obaveze u vezi sa izvođenjem zajedničkih vežbi i obuka, Nadležni organi će dogovoriti

zaključivanjem ugovora za sprovođenje Sporazuma, protokola i drugih posebnih aranžmana iz člana 3. stav (2) ovog sporazuma.

Član 9.

Zaštita životne sredine tokom zajedničkih vežbi i obuke

(1) Uvažavajući značaj zaštite životne sredine tokom zajedničkih vežbi i obuke, nadležni organi će preduzeti neophodne mere u cilju zaštite životne sredine u skladu sa nacionalnim propisima, zakonima i procedurama države Strane primaoca.

(2) Opasni materijali ili materijali opasni po životnu sredinu, koje je Strana pošiljalac prevezla na teritoriju države Strane primaoca u svrhu vežbe ili obuke, koja nije korišćena tokom njihovog boravka, biće transportovana nazad u državu Strane pošiljaoca. U slučaju transporta takvih materijalnih sredstava u i iz države Strane primaoca biće napravljena tačna evidencija o njihovoj vrsti i količini.

(3) Odgovornost u vezi sa opasnim materijalima ili materijalima opasnim po životnu sredinu i drugi detalji u vezi sa ažuriranjem evidencije iz stava (2) ovog člana, preciziraju se u ugovorima za sprovođenje Sporazuma, protokolima i drugim posebnim aranžmanima iz člana 8. ovog sporazuma.

Član 10.

Prekogranična kretanja oružanih snaga

Kretanja oružanih snaga država Strana preko granice u okviru sprovođenja ovog sporazuma, Strane vrše u skladu sa nacionalnim propisima, zakonima i procedurama država Strana. Nadležni organi jedni druge blagovremeno obaveštavaju o planiranim kretanjima, kako to zahtevaju nacionalni propisi, zakoni i procedure države Strane primaoca za svrhe dobijanja odobrenja.

Član 11.

Pravni status osoblja

(1) Tokom aktivnosti koje se, u skladu sa ovim sporazumom, realizuju na teritoriji države Strane primaoca, osoblje Strane pošiljaoca obavezno je da poštuje zakone, propise i procedure države Strane primaoca.

(2) Status osoblja Strane pošiljaoca dok su na teritoriji države Strane primaoca u skladu sa ovim sporazumom, uključujući i pitanja krivične nadležnosti, biće regulisan shodno Sporazumu između država članica Severnoatlantskog ugovora i ostalih država učesnica u Partnerstvu za mir o statusu njihovih snaga (SOFA PzM), potpisanom u Briselu, 19. juna 1995. godine.

Član 12.

Raspodela troškova

(1) Svaka od Strana, po pravilu, snosi sopstvene troškove u vezi sa aktivnostima koje proističu iz sprovođenja ovog sporazuma, osim ukoliko se Strane ili njihovi Nadležni organi drugačije ne dogovore.

(2) Strana primalac snosi troškove organizacije i vršenja koordinacije u vezi sa Godišnjim planom saradnje. Osim ako se Strane ili njihovi Nadležni organi drugačije ne dogovore, Strana pošiljalac snosi troškove transporta koji nastanu na teritoriji države Strane primaoca, kao i troškove obroka i smeštaja za osoblje Strane pošiljaoca.

(3) Strana pošiljalac snosi troškove međunarodnog putovanja, dnevnica i osiguranja za slučaj troškova lečenja za osoblje Strane pošiljaoca.

(4) Strana pošiljalac snosi troškove koji nastanu u vezi sa smrću pripadnika njenog osoblja na teritoriji države Strane primaoca, uključujući troškove transporta posmrtnih ostataka na teritoriju države Strane pošiljaoca.

(5) Finansijski aspekti zajedničkih vežbi i obuka obuhvaćeni su u ugovorima za sprovođenje Sporazuma, protokolima i drugim posebnim aranžmanima iz člana 8. ovog sporazuma.

(6) Strane i/ili njihovi Nadležni organi mogu da se dogovore o drugačijoj podeli troškova za određene aktivnosti.

Član 13.

Medicinska podrška

(1) Strana pošiljalac snosi troškove medicinske i stomatološke nege za svoje osoblje koji nastanu na teritoriji države Strane primaoca, osim ukoliko je drugačije dogovoreno u ugovorima za sprovođenje Sporazuma, protokolima i drugim posebnim aranžmanima iz člana 3. stav (2) ovog sporazuma.

(2) Strana pošiljalac, tokom sprovođenja ovog sporazuma, upućuje Strani primaocu zdravstveno sposobno i stomatološki zdravo osoblje, u skladu sa zahtevima svake konkretne aktivnosti saradnje.

(3) Strana primalac obezbeđuje hitnu medicinsku pomoć za osoblje Strane pošiljaoca.

Član 14.

Razmena i zaštita podataka

Razmena i uzajamna zaštita tajnih podataka predmet je posebnog sporazuma između Strana.

Član 15.

Obaveze Strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma

(1) Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora koje su pojedinačno ili zajedno zaključile, a njegova svrha ne utiče na interese, bezbednost i teritorijalni integritet drugih država.

(2) Ovaj sporazum ni na koji način neće dovesti u pitanje obaveze Mađarske kao države članice Evropske unije. Shodno tome, na odredbe ovog sporazuma neće se

pozivati, niti će se one tumačiti na takav način da poništavaju ili na drugi način utiču na obaveze Mađarske koje proizilaze iz ugovora na kojima se zasniva Evropska unija.

(3) Ovaj sporazum ni na koji način neće dovoditi u pitanje obaveze koje proizilaze iz članstva Mađarske u NATO.

Član 16.

Rešavanje sporova

Sporovi koji eventualno nastanu prilikom tumačenja i/ili primene ovog sporazuma rešavaće se isključivo međusobnim pregovorima između Strana i neće se podnositi na rešavanje bilo kojoj trećoj strani (uključujući i bilo koji nacionalni ili međunarodni sud).

Član 17.

Završne odredbe

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog (30) dana od dana prijema poslednjeg pisanog obaveštenja diplomatskim putem kojim se Strane međusobno obaveštavaju da su sprovele procedure neophodne u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeni period. Svaka od Strana može pisanim obaveštenjem diplomatskim putem obavestiti drugu Stranu o nameri da raskine ovaj sporazum. Prestanak važenja stupa na snagu po isteku sto osamdeset (180) dana od dana prijema takvog obaveštenja. U slučaju prestanka važenja ovog sporazuma sve aktivnosti koje su započete i finansijske obaveze nastale u periodu njegovog važenja biće realizovane pod istim uslovima pod kojima su i započete.

(3) Ovaj sporazum se može izmeniti u bilo kom trenutku uz uzajamnu pisanu saglasnost Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom (1) ovog člana i čine neodvojivi deo ovog sporazuma.

(4) Danom stupanja na snagu ovog sporazuma, prestaje da važi Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Mađarske o saradnji u oblasti odbrane, koji je potpisan u Beogradu, 22. marta 2010. godine.

Potpisano u Paliću, dana 20.6.2023. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU
MAĐARSKE

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.